

NOTES AND STUDIES

THE OLD LATIN TEXTS OF THE
MINOR PROPHETS.

APPENDIX.

I AM indebted to the Rev. John E. Gilmore for kindly drawing my attention to two further sources from which some verses of the Old Latin are to be obtained. These sources are:

(a) A manuscript in the Bodleian (*Auct. F.* 4, 32); this contains, among various other works, a small collection of biblical passages; these do not all belong to the Old Latin version: those that do are appended. There is no title-page to that portion of the MS which contains the passages in question, but there is a heading which runs: 'Incipiunt pauca testimonia de prophetarum libris graece et latine'; this heading is written in red letters¹. The MS was written by a Welshman in the ninth century; it is difficult to decipher, the forms of the letters being very antique. This MS is referred to by Westcott in an article on the Vulgate in Smith's *Dictionary of the Bible*.

(b) The Mozarabic Breviary contains a large number of biblical passages; I have examined all those from the Minor Prophets (there are extracts from nearly every book), but only two, which had already been pointed out to me by Mr Gilmore, are Old Latin, viz.: Jonah ii, which occurs in the service *In Laudibus* for the Thursday after the fifth Sunday in Lent, and Hab. iii in the same service for the third Sunday in Advent. The Mozarabic or Gothic Breviary is to be seen in Migne's edition (tom. 86) and in the edition of Cardinal Ximenes. Jonah ii occurs on fols. cxc-cxci in Xim., cols. 535-536 in Migne; Hab. iii on fol. xiii in Xim., cols. 81-82 in Migne.

(c) I have also come across an O. L. text (Nah. i 9) in Morin's *Anecdota Maredsolana* Vol. III Pars iii (Parker, 1903) p. 9. There are other O. L. texts in this work, but they agree with the texts already printed in earlier numbers of the JOURNAL.

¹ For these details, as well as for the text of the passages referred to, I have to express my thanks to the Rev. A. J. Miller, Vicar of S. Frideswide's, Oxford, and his son, W. A. Miller, Esq.

In the following App. Crit. *Bodl.* = the MS referred to above;

M. = the Mozarabic Breviary;

An. Mared. = Anecdota Maredsolana, ed. by Dom Morin.

HOSEA.

Bodl. X. 12 Serite vobis ad iustitiam vindimiate fructum vitae inluminare vobis lumen scientiae.

MICAH.

VII. 6, 7 ⁶ Quoniam filius non honorificat patrem filia insurrexit super matrem suam nurus super socrum suam inimia omnis viri qui in 7 domo ipsius sunt. ⁷ Ego autem in dñō contemplabor tollerabo in dñō salvificatore meo.

OBADIAH.

15 Quia prope est dies dñi super omnes gentes quemadmodum fecisti sic futurum erit tibi retributio tua retribuatur tibi in caput tuum.

NAHUM.

An. Mared. I. 9 . . . Non enim vindicabit Dominus bis in idipsum.

HABAKKUK.

M. III. 2^a dum appropinquerint anni innotesceris: dum advenerit tempus ostenderis: cum conturbata fuerit 3 anima mea in ira misericordia tua memorabis mei. ^a Deus a Libano veniet et sanctus a monte Opaucio et condense
6 ^a Seterunt et commota est terra. Aspexit et
7 itinera saecularia eius ⁷ pro laboribus. Viderunt te tabernacula
8 Aethiopum et expavescent tabernacula terrae Madian. ^a Numquid in fluminibus ira tua Domine? aut in mari impetus tuus? Qui

Hos. x 12. vindimiate] + και θεμισατε \mathfrak{L} + εαυτοις *A* fructum] \mathfrak{P} eis \mathfrak{E} (*om* eis 153) Mic. vii 6. filia] \mathfrak{P} και *A* insurrexit] επαναστησεται \mathfrak{E} \mathfrak{L} (οι ο' αναστησεται *Q*^{mo}) επαναστηκεν \mathfrak{L} nurus super socrum suam] *om* 95 185 omnis viri] παντες ανδρος *B* παντες οι ανδρες *AQ*^a 26 106 παντες ανδρος οι ανδρες \mathfrak{L} *Q*^a (v^{id}) 87 91 7. ego autem] *om* 62 147 in dñō 1^o] επι τον κυριον \mathfrak{E} \mathfrak{L} εν τω κω \mathfrak{L} *Q*^a in dñō 2^o] επι τω θεω \mathfrak{E} επι τω κυριω Compl

Obad. 15. est] *om* \mathfrak{E} futurum erit] εστω *A* (εσται \mathfrak{E}) tibi 2^o] *om* \mathfrak{E} \mathfrak{L} (*hab* \mathfrak{L}) Nah. i 9. Non . . . idipsum] *om* *N*^a (*hab* *N*^{a, a, c, b})

Hab. iii 2. in ira] *om* Compl tua] *om* \mathfrak{E} mei] *om* \mathfrak{E} 3. a 1^o] εκ \mathfrak{E} (*apo* *N*^{c, a, c, b}) Libano] θαιμαν \mathfrak{E} θεμαν *N* Compl λιθος 62 86 147 Opaucio] φαραν \mathfrak{E} (*om* *N*^{c, a, c, b} 22 36 49 51 68 91 153) et condense] κατασκιον δασεος (-σεως *N* *A* *Q*^a -σεος *Q*^a *om* δασεος 51 62 147 Compl) \mathfrak{E} condense] + διαβαλα \mathfrak{E} (*non* inst *B*^o *om* \mathfrak{L}) μεταβολη διαβαλατος 62 147 6. steterunt] εστη \mathfrak{E} eius] *om* 68 153 7. pro] + δε *N*^{c, a} (v^{id}) (postea ras) 36 95 185 te] *om* \mathfrak{E} et] *om* \mathfrak{E} expavescent] πτοθησονται \mathfrak{E} ταραχθησονται Compl tabernacula 2^o] \mathfrak{P} και \mathfrak{E} (*om* 51 95 185 Compl) Madian] Μαδιαμ \mathfrak{E} (Μαδιαν *N*^a -ιαμ *N*^{o, a}) + διαβαλα *A* 8 ira tua] ωργισθη *B* *N* ωργισθη \mathfrak{L} *A* *Q* aut] \mathfrak{P} η εν ποταμοις ο θυμος σου \mathfrak{E} aut in

9 ascendit super equos tuos et equitatus tuus sanitas. 9 Intendens, extendens arcum super scepra, dicit Dominus
 13¹³ Misisti in capita iniquorum mortem: resu-
 14 scitasti vincula usque ad bellum. 14 Praecidisti in pavore capita
 potentium: movebuntur in ea gentes, et aperient ora sua, edens
 16 pauper in absconso. 16 Custodivit me, et expavit
 venter meus a voce deprecationis labiorum meorum. Et introivit
 timor in ossa mea, et desuper turbata est virtus mea. Requiescam
 in die tribulationis: et ascendam ad tabernacula transmigratio-
 nis
 19 meae. 19 Dominus virtus mea: statuet pedes meos
 in consummatione. Super excelsa imponet me, vincam in claritate
 eius.

mari impetus tuus] om N* (hab N^o. a) qui] σι Γ 9. extendens] επτενεις
 N^o. a, c. b A Q 𐤀𐤃𐤁𐤀𐤁𐤃 B arcum] + σου Γ Dominus] + διαψαλμα Γ (om
 𐤀𐤃𐤁𐤀𐤁𐤃) 13. Misisti] βαλεις B εβαλας N^o. a, c. b A εβαλες 𐤀𐤃𐤁𐤀𐤁𐤃 επεμφας Compl
 capita] κεφαλην Compl vincula] + σου Q 26 49 usque ad bellum] εως τραχηλου
 Γ + διαψαλμα Γ (om Q εις τελος διαψαλμα N^o. a 49 95 185 233) + εις τελος 𐤀𐤃𐤁𐤀𐤁𐤃 +
 εις το τελος Compl 14. praecidisti] διεκοφας Γ (διεκοπας N^o. a -φας N^o. a) διεκοφεν
 Q* (-φας Q^a) gentes et] om Γ edens] ως εσθων Γ (ως εσθιον 𐤀𐤃𐤁𐤀𐤁𐤃 N^o. a [postea
 ως εσθων]) 16. custodivit me] εφυλαξαμην Γ εφυλαξα Compl. venter] καρδια
 𐤀𐤃𐤁𐤀𐤁𐤃 N^o. a, c. b (κοιλια Γ) a] pr ꝑ N^o. a, c. b et 2^o] om N^o. a c. b timor] + με N^o. a, c. b
 (ras N^o. b) desuper] + μου Γ (om Γ εις) εφ' εφ' Γ (ισχυς N^o. b 22^a 106) tribulationis]
 + μου 𐤀𐤃𐤁𐤀𐤁𐤃 ascendam] + με 𐤀𐤃𐤁𐤀𐤁𐤃 tabernacula] λαον Γ transmigratio-
 nis] παροικias Γ 19. Dominus] + ο θεος Γ (+ ο θεος μου 𐤀𐤃𐤁𐤀𐤁𐤃 N^o. a [μου postea ras])
 + κυριε ο θεος A statuet] pr και Γ in consummatione] ως ελαφον 22 51 ωσει
 ελαφου 95 185 Super] pr ꝑ N^o. a (postea ras) 36 49 95 106 185 Compl vincam] του νικησαι (+ με 𐤀𐤃𐤁𐤀𐤁𐤃 N^o. a improb N^o. b A) Γ in claritate] εν τη ωδη Γ (εν τη οδω
 N^o. a [ωδη N^o. b])

Appended are the additions to the *Apparatus Criticus* :—

HOSEA.

II. 18. illis] eis Bodl volatilibus] volucris Bodl IV. 1. sermonem]
 verbum Bodl Domini] dñō Bodl incolae terrae] eos qui inhabitam terram
 (sic) Bodl sit] om Bodl 2 exsecratio] maledictum Bodl caedes] cede
 Bodl diffusum est] effusa sunt Bodl sanguinem] sanguini supermiscent] et
 sanguina super sanguina miscunt Bodl 3. idcirco] ea (!) Bodl cum universis
 incolis suis] cum omnibus qui inhabitant in ea Bodl VI. 1. in tribulatione] om
 Bodl convertamur] revertamur Bodl laesit et salvavit] eripiet et sanabit Bodl
 nos] + percutiet et miserebitur nostri Bodl 6. quam sacrificium] om Bodl
 holocausta] holocaustomata Bodl VIII. 3. inimicum] ut iniquum (sic) Bodl
 persecuti sunt] + ipsi Bodl 4. regnaverunt] rege futurunt Bodl egerunt]
 obtinuerunt Bodl nescierunt me] non ex me Bodl quemadmodum ad nihil
 redigantur] ut dispereat Bodl

MICAH.

IV. 5. dēi] pr dñi Bodl V. 2. Et tu bethlem domus illius effrata exigua es
 ut sis in milia iuda ex te mihi prodeat ut sit in principem israhel Bodl VI. 8.
 exquirat aliud nisi ut facias] exposcit a te nisi facere Bodl diligas] diligere Bodl
 paratus sis ut eas] paratum esse ut vadas Bodl

JONAH.

II. 3. me] *om M* clamoris mei] clamorem meum *M* exaudisti vocem meam] vocem meam exaudisti *M* 4. altitudinem] altitudine *M* circumierunt] circumdederunt *M* turbulenta] excelsa *M* 5. forsitam apponam] forsitan non adiciam *M* in] ad *M* 6. aqua mihi] *tr M* circuiuit] circumdedit *M* me] + pelagus cooperuit caput meum *M* postremo] novissime *M* fissuras] fixuras *M* 7. et 1° *om M* terram] terra *M* vectes] serae *M* et ascendat *ad fin. com.*] et ascendat de corruptione vita mea ad te Dominum Deum meum *M* 8. in hoc quod] in eo dum *M* a me] *om M* dñi] + Dei *M* memoratus] commemoratus *M* veniat ad te] veniet *M* in 2° ad *M* 9. suam] tuam *M* 10. cum] in *M* supplico] sacrificabo *M* quaecumque *ad fin. com.*] reddam quod vovi sacrificium salvatori meo Domino *M*

HABAKKUK.

II. 4. autem] + meus *Bodl* mea] *om Bodl* vivit] vivet semper *Bodl* III. 2 extimui] timui *M* Consideravi] *pr* Domine *M* excidi mente] expavi *M* duorum] duum *M* 3. textit] operuit *Bodl M* laudis] laudationis *Bodl* laude *M* 4. splendor eius ut lux erit] fulgor illius quasi lumen erit *M* erunt] sunt *M* et illic constabilita est] illi confirmata est *M* constituet dilectionem validam] posuit claritatem firmam *M* 5. praecedet] exivit *M* secundum greges suos] pedes eius *M* 6. defluerunt] fluxerunt *M* quassati sunt montes] dissoluti sunt mentes *M* liquefacti sunt] defluerunt *M* 9. dirumpetur] scindetur *M* 10. videbunt *ad fin. com.*] videbunt gentes et dolebunt populi aspergens aquas contradictionis dedit abyssus vocem suam ab altitudine phantasiae suae *M* 11. constitit] steterunt *M* suo ordine] *tr M* in lucem *ad fin. com.*] in lumine splendoris iacula tua ibunt in luce coruscationis armatura tua *M* 12. In comminatione tua *ad fin. com.*] indignatione tua exterminabis terram et in furore tuo duces gentes *M* 13. populi tui] plebis tuae *M* ad] ut *M* faciendos] facias *M* Christos tuos] electos tuos *M* 15. Imposuisti] misisti *M* 17. ficus] *pr* quoniam *M* adferet] afferet *M* fructum] fructus *M* cibum] cibos *M* a pabulo] ab esca *M* in praecipibus] ad praesepia *M* 18. exultabo] gloriabor *M*

THE PESHITTA VERSION OF 2 KINGS.

IN two books, entitled respectively *An Apparatus Criticus to Chronicles in the Peshitta Version* (Cambridge, 1897) and *The Peshitta Psalter, edited with an Apparatus Criticus* (Cambridge, 1904), I began an investigation into the relation of the printed texts of the Old Testament Peshitta to the original authorities as far as they were accessible to me. The results obtained were somewhat different in the two cases. In the books of Chronicles, the Bible printed at Urmi by the American missionaries in 1852 (cited below as *U*) proved to be substantially no better than the Bible printed in London by Samuel Lee in 1823 (cited below as *L*). It was otherwise with the Psalter. The American text of the Psalms is superior to Lee's, whatever early authorities, Nestorian or Jacobite, be taken as a standard